

Uso del teatro en el desarrollo

Tim Prentki y Claire Lacey

El teatro puede penetrar las barreras del idioma y culturales y puede ser una herramienta de comunicación sumamente útil ...

- El teatro no exige habilidades de alfabetismo ni destreza oral para ser eficaz.
- El teatro se comunica con la persona integral, no sólo con nuestro pensamiento y razón. Atrae nuestras emociones, pasiones y prejuicios. Puede desafiarlos a confrontar aspectos de nuestras vidas que queremos ignorar.
- Es una manera entretenida de compartir la información. Adultos y niños aprenden mejor cuando están interesados.
- El teatro no sólo usa palabras. Puede también comunicar usando eficazmente mimo, baile e imágenes.

El teatro se ha usado de varias maneras en el desarrollo de la comunidad:

Propaganda educativa Los gobiernos y las ONGs pueden usar el teatro para entregar mensajes desde una 'perspectiva verticalista'. Por ejemplo, una agencia de desarrollo o grupo comunitario puede usar una obra que anime el uso de cocinas solares como un medio de prevenir la tala de árboles. Aunque ésta puede ser una manera eficaz de entregar información sobre un problema, no será eficaz si deja de lado la cultura y la situación locales y el conocimiento y la experiencia del público.

Alentar la participación El teatro para el desarrollo puede animar la participación activa de la gente cuyas voces normalmente no se escuchan en la comunidad. Se usan historias para ayudar a la gente a expresar su comprensión de lo que le pasa

en su vida cotidiana. Estas historias pueden animar la participación real. El teatro para el desarrollo convierte las historias privadas, individuales en dramas públicos y colectivos.

EN ESTE NUMERO

- El Teatro Callejero Aarohan
- Camino hacia la realidad
- Cartas
- Lecciones útiles para el teatro en el desarrollo ...
- Consejos prácticos para usar el teatro
- La imaginación – ¡un recurso ilimitado y gratuito para enseñar!
- El Fondo de Rampa: promoción de la cultura en Kirgistán
- Estudio bíblico: Valoración de las diferentes culturas e identidades étnicas
- Cómo explorar los problemas con la representación de roles
- Recursos
- Estos Derechos son Míos



Paso a Paso

ISSN 0969-3858

Paso a Paso es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tearfund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

Paso a Paso es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

Directora general: Isabel Carter
PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Inglaterra

Tel: +44 1746 768750

Fax: +44 1746 764594

E-mail: footsteps@tearfund.org

Web: www.tilz.info

Directora de redacción: Rachel Blackman

Encargada de idiomas: Sheila Melot

Comité editorial: Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Paul Dean, Richard Franceys, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Sandra Michie, Nigel Poole, Alan Robinson, José Smith, Ian Wallace

Ilustraciones: Rod Mill

Diseño: Wingfinger Graphics

Impreso por Aldridge Print Group con recursos de fuentes sostenibles o renovables, usando procesos que no dañan el medio ambiente

Traductores: L Bustamante, A Coz, Dr J Cruz, S Dale-Pimentil, N Gemmell, R Head, L Gray, M Machado, O Martin, N Mauriange, J Perry, L Weiss

Lista de correos: Escribanos con una breve descripción de su trabajo, especificando el idioma que desea a: *Footsteps* Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Inglaterra.

Cambio de dirección: Por favor, indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación, para estimular la salud y el desarrollo, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tearfund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

Las opiniones y puntos de vista expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tearfund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

Tearfund es una agencia cristiana evangélica de asistencia y de desarrollo que trabaja en asociación con organizaciones locales para traer ayuda y esperanza a comunidades alrededor del mundo que tengan necesidades. Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: +44 20 8977 9144

Publicado por Tearfund, compañía limitada.
Reg. en Inglaterra No 994339. Reg. de caridad No 265464.

El teatro de defensoría de derechos puede proveer al público una manera de participar en los problemas que se presentan. Puede tener un impacto mayor que otras formas de defensoría. El teatro puede ser un desafío para que la gente pueda confrontar los problemas que se presentan y tomar medidas para resolverlos.

Terapia El teatro puede usarse como terapia para ayudar a la gente a confrontar situaciones traumáticas y problemas emocionales. Esto normalmente requiere capacitación y comprensión especiales.

Cómo alentar a los participantes

Pueden usarse historias para ayudar a los individuos y a las comunidades a tomar conciencia de su lugar en el mundo. Los facilitadores de fuera que planean usar el teatro con una comunidad necesitan dedicar tiempo para construir relaciones con los individuos. Necesitan desarrollar confianza y seguridad con la gente, mostrando humildad e interés y ganando comprensión de los problemas locales.

El encontrar una manera interesante de alentar a las personas a hablar sobre ellos mismos es a menudo un buen punto de partida. Podría pedirse a los participantes que trajeran a una reunión un objeto de valor personal. Luego se les podría pedir,

por turnos, que compartan las historias de esos objetos. También podría pedirse a la gente que cante sus canciones favoritas.

El compartir historias sobre el pasado requiere confianza y franqueza. Los facilitadores pueden ofrecer su propia historia primero, y luego animar a que otras personas hagan lo mismo. Al compartir una variedad de historias, surgirán gradualmente los aspectos más importantes de la comunidad.

Desarrollo de las historias

Hay muchas técnicas para este proceso. Simplemente podríamos empezar juntando a la gente en pares para que se cuenten historias mutuamente. Luego el oyente puede volver a contar la historia que acaba de oír a otra persona.

O los participantes podrían contar una historia en una ronda, en la que cada persona cambia la historia ligeramente cada vez que se vuelve a contar.

La siguiente actividad también podría usarse para ayudar a un grupo a inventar una historia ...

- Dividir a los participantes en dos grupos y formar dos círculos – uno interno y uno exterior, de manera que cada participante interno enfrente a un participante exterior.

Glosario

dramaturgia	la experiencia de comunicar mediante actores
obra	un guión escrito en que se basa una obra de teatro
representación de roles	el método a través del que la gente común toma parte en el teatro
teatro	la comunicación entre actores y público; también un lugar donde se representan las obras



El teatro puede desafiarlos a confrontar aspectos de nuestro carácter que queremos ignorar.

Foto: Tim Prentki

- Pedir al círculo interno que comience una historia. Ayuda proporcionarles una sugerencia. Por ejemplo, 'Cuenta una historia sobre una caja secreta.' Luego cada persona inventa una historia y se la cuenta a su compañero del círculo exterior durante exactamente un minuto.
- Pedir a los del círculo exterior que se desplacen un lugar y que luego cuenten la historia que acaban de oír a sus nuevos compañeros del círculo interno. Sin embargo, esta vez, deben incluir algo nuevo en la historia, por ejemplo, 'un leopardo'. De nuevo, dar exactamente un minuto para contar la historia. (Sugerir palabras para estimular ideas sobre temas específicos como intimidación, la violencia y el género. Sin embargo, es importante agregar también ideas tontas, para asegurar un sentido de diversión.)
- Pedir a los del círculo exterior que se desplacen de nuevo a la próxima persona del círculo interno quien les repetirá la historia que acaban de oír, incluyendo de nuevo 'una caja secreta' y 'un leopardo' y una nueva idea más.
- Continuar con este proceso de desplazar a los participantes exteriores un lugar cada vez. Los participantes escucharán alternadamente una historia y luego la pasarán a otra persona, siempre agregando una nueva idea. Detenerse cuando todos los participantes exteriores se hayan visto con todos los participantes del círculo interno. ¡Las historias se volverán muy enredadas y confusas, pero esto es toda parte de la diversión!
- Al finalizar el ejercicio, cada persona tendrá una única historia final que incluirá contribuciones de cada participante. Ahora dividir a los participantes en varios grupos pequeños. Pedir a cada uno de ellos que cuenten sus últimas historias y decidir cuál historia prefieren.

Estas historias pueden contarse luego a los otros grupos. Las decisiones sobre qué incluir en las historias revelarán mucho sobre el grupo: cómo se sienten, lo que piensan y creen, y cómo se relacionan con los demás en la comunidad.

Cómo convertir las historias en obras teatrales

Es probable que la calidad de la actuación se relacione con el grado de apropiación que los participantes sientan hacia el material. Por consiguiente los participantes deben ponerse de acuerdo entre ellos cuál historia escoger para transformar

EDITORIAL

Cada número de *Paso a Paso* trae nuevos desafíos y lecciones. Este número ha sido uno particularmente interesante de elaborar. Siempre he sido consciente de lo agradable que puede ser observar la representación de roles. En años recientes he comprendido, también, cuán talentosa puede ser la gente común en el uso de la representación de roles. Este número me ha dado una nueva percepción del poder de usar el teatro para animar la comprensión de todo tipo de problemas del desarrollo.

Representar los problemas del desarrollo puede proveer una herramienta muy poderosa para comunicar información y puede desafiar nuestras actitudes y comportamiento. El uso del teatro se cimienta en la cultura y tradiciones locales tales como el teatro itinerante, la narración, el teatro de títeres, los mimos, canciones, baile y adivinanzas. El público puede participar en la presentación de diversas maneras: mediante la discusión, participando en la actuación, decidiendo lo que debe pasar después, planeando nuevas escenas o planeando actividades de defensoría en respuesta. La integración con el público es lo que distingue el término *teatro* de otros términos, como *drama*, *actuación* o *representación de roles*. Esta es la razón por la que hemos usado este término a lo largo del número. Esperamos que todos ustedes se animen a considerar cómo incluir el uso de teatro y la cultura en su trabajo. Los maestros estarán particularmente interesados en oír hablar de la manera en que el proyecto PAX usó la imaginación de los niños como un recurso.

Lamentamos que la reciente actualización de la lista de correo ha significado que se sacaron más de 13,000 nombres de nuestra lista. Si sus colegas están entre éstos, asegúrese que nos avisen para renovar su suscripción. El próximo número examinará el cuidado de nuestro ambiente, con un énfasis particular en la contaminación.

Isabel Carter



en una obra. ¡Tal vez el facilitador necesite resaltar problemas prácticos en cuanto a lo que es posible representar! También pueden integrar partes de historias descartadas a la historia escogida.

Exploración de los problemas

Muchos problemas que pueden ser demasiado delicados o peligrosos para discutir abiertamente pueden explorarse a través del uso de drama. El actuar el papel de un personaje diferente le permite a la gente decir cosas que no serían posibles si se expresara sí misma. El humor a veces puede ayudar a compartir problemas difíciles o delicados de maneras que no causen ofensa.

No es obligatorio basar el teatro en torno a su situación actual. Pueden imaginarse diferentes situaciones o escenas culturales.

El teatro a veces puede proporcionar varias alternativas en la historia, con sus consecuencias, en lugar de proporcionar una solución definida en particular. Esto puede animar a la gente a contemplar las alternativas y considerar cómo respondería personalmente.

Pensar cuidadosamente sobre cómo animar la participación del público. Se le podría involucrar:

- ¿como actores adicionales?
- ¿como participantes en el debate?
- ¿a través de actividades de seguimiento y discusión?

La continuidad en el uso de teatro es muy importante, una vez que los facilitadores se marchen. En lo posible, debe identificarse a las personas dentro de la comunidad que puedan capacitarse en las habilidades de facilitación para permitir continuar el proceso por parte de la comunidad sin ayuda externa.

Tim Prentki es Profesor de Teatro para el Desarrollo en el King Alfred's College, Winchester, Inglaterra. Recientemente colaboró en un libro, Popular Theatre in Political Culture (El teatro popular en la cultura política) (véase la página 14). E-mail: Tim.Prentki@wkac.ac.uk

Claire Lacey es una enfermera, estudiando en la actualidad teatro para el desarrollo en el King Alfred's College, con un interés particular en el uso del teatro para ayudar a combatir el VIH/SIDA. E-mail: claire@cslacey.co.uk

El Teatro Callejero Aarohan

En el idioma nepalés, *aarohan* quiere decir subir, ya sea una montaña (en un país que tiene muchas de las montañas más altas en el mundo) o al escenario. El Teatro Callejero Aarohan se estableció hace muchos años. Empezó actuando en el escenario y después cambió al teatro callejero. En Nepal, hay una tradición de actuación al aire libre. Se realizan bailes y teatro folclóricos con la participación de la comunidad. El teatro callejero es fácilmente aceptado por la gente.

Los temas

Aarohan ha representado muchas obras sobre una amplia variedad de temas, incluyendo los problemas enfrentados por los sordos, el derecho a voto y la democracia, la relación entre la gente y el medio ambiente, la importancia del buen saneamiento, la lepra, la planificación familiar y la conservación del bosque. Las obras sobre la corrupción y los problemas políticos tienen más éxito en las ciudades, mientras que en los pueblos, obras sobre el medio ambiente y la lepra se aprecian más.

Cómo llegar a la gente

Normalmente las representaciones se organizan para grupos muy grandes, hasta de 2.500 a 3.000 personas en las ciudades, menos en los pueblos. Los nepaleses son difíciles de alcanzar, sobre todo fuera del Valle de Katmandú. Nepal es un país montañoso y el transporte a las zonas remotas está muy limitado. A veces los actores tienen que caminar durante muchos días. Pocas personas tienen acceso a la televisión y la circulación de periódicos es baja. Sólo la radio ha estado creciendo en forma segura durante los últimos años, desde que empezaron a funcionar un puñado de estaciones de radio comunitarias.

El teatro interactivo

Recientemente, Aarohan ha empezado a usar el *kachahari*. Este es un tipo de teatro interactivo donde el público dirige la obra y determina el resultado de la representación. Por ejemplo, Aarohan presentó una obra que retrata una historia de amor entre un hombre de la casta baja y una mujer de la casta alta. Cuando se presentó en los pueblos, la gente terminó por no permitir a los actores que dejaran el escenario hasta que no hubieran dado un final feliz a la obra. Quería que los dos amantes se casen, a pesar de las diferencias de casta. Tal obra puede ser muy poderosa para el público

teatro capacitados a través de los años por Aarohan todavía están activos y proporcionan una red informal con un enorme potencial para el cambio social.

Investigación para nuevas obras Dondequiera que viajen los miembros del personal de Aarohan, averiguan las preocupaciones locales, la música local y



Foto: Anders Thormann

que participa en su desarrollo. Dicho teatro también se ha usado con grupos étnicos sobre el tema de resolución de conflictos.

Las áreas de trabajo

Hay tres importantes áreas de trabajo para el Teatro Aarohan:

Capacitación La capacitación de nuevos grupos proporciona una manera de extender el uso del teatro a los centenares de pueblos que no podrían alcanzarse de otro modo. Mediante la formación regular de nuevos grupos, Aarohan multiplica el impacto de usar el teatro para crear conciencia y participación de la comunidad. Se capacitan grupos pequeños de gente durante los talleres de un día. La capacitación generalmente se dirige a grupos de jóvenes que tienen más tiempo disponible. Se han conducido talleres en más de 40 distritos, mientras se capacita a la gente de la localidad, grupos de jóvenes, niños y miembros de la comunidad, los que seleccionan los temas, preparan las obras, y participan como actores durante las representaciones. Muchos grupos de

cualquier uso del teatro que exista. Luego se escribe una obra, incluyendo las tradiciones dramáticas locales y la actual escena social.

La interacción del público Algunas obras animan la interacción con el público durante la presentación. Las discusiones tienen lugar después de cada presentación y son importantes para establecer si el proceso de comunicación ha tenido éxito. Esto asegura que los mensajes se hayan entendido correctamente y se hayan comunicado.

Las limitaciones

Al principio, cuando el equipo de Aarohan actuaba en zonas remotas de Nepal, las diferencias de idioma, cultura y estilo de vida fueron un verdadero problema. Ahora, con su estrategia de capacitar a la gente de la localidad, esta dificultad se ha resuelto. Sin embargo, todavía hay un desafío para lograr el estilo y contenido correctos para cada comunidad.

El financiamiento siempre es una preocupación para los actores. Los fondos limitados para pagar a los actores pueden motivarlos a buscar otros trabajos.

Siempre hay el riesgo de que una obra resulte ser demasiado superficial o demasiado tendenciosa. A menudo, a las agencias de desarrollo que patrocinan una obra les gustaría ver muchos mensajes incluidos en ella. A algunos actores les gusta también incluir demasiada diversión durante las representaciones, debilitando así los mensajes. Sunil Pokharel, el

Director, piensa que debe haber un equilibrio entre educar y entretener en cada obra.

Sunil Pokharel es el Director del Teatro Callejero de Aarohan. Su trabajo ha sido apoyado por varias agencias, incluyendo PNUD, UNICEF, Save the Children, United Mission to Nepal, Nepal Leprosy Trust y la Asociación Danesa para la Cooperación Internacional. La dirección de Sunil es: GPO Box 12819, Katmandú, Nepal.



Foto: Anders Thormann

Teatro interactivo: preguntándole al público cómo debería terminar la historia acerca de un hombre de casta baja y una mujer de casta alta.

Camino hacia la realidad

Alex Mavrocordatos

El pueblo de Kolo necesitaba un nuevo pozo. Los pozos más viejos se estaban secando, sus paredes derrumbándose con la transformación de la tierra en arena a medida que el Sahara se expande lentamente hacia el sur todos los años. El jefe y sus consejeros no parecían preocupados, quizás porque el jefe, por lo menos, tenía un pozo perfectamente bueno en su propio patio. No como el resto de los lugareños, cuyas mujeres se levantaban a las cuatro o cinco de la mañana, para hacer cola a fin de obtener un cubo de la escasa agua.

Así los actores del pueblo pusieron una obra. Mostraba a una familia pobre que hablaba con el jefe, contándole sobre la necesidad urgente de una nueva fuente de agua. Le instaba a que pidiera un nuevo pozo de la ONG que estaba trabajando con el pueblo.

La mayoría de la comunidad en el pueblo asistió a estas obras semanales, incluyendo al jefe y los ancianos, las mujeres que se

esforzaban con el agua todos los días y los niños, que contarían todo a los que no habían podido asistir. Los trabajadores de la ONG también estuvieron presentes.

Cuando el jefe (en la obra) estuvo de acuerdo en reunirse con los asociados de la ONG y pedir su apoyo en esta materia, todos en el público estaban conscientes de la ironía. Y cuando el actor que retrata al jefe caminó luego por el lugar de la pre-

sentación y se dirigió al funcionario de la ONG en el público, todos estuvieron conscientes de que el joven estaba ahora realmente sosteniendo la reunión con la ONG que él y sus compañeros habían querido que los ancianos sostuvieran desde el principio. Y no había ninguna posibilidad de arrepentirse ...

Alex comenta: 'la cultura Bambara en Malí no les permite a los hombres jóvenes expresar sus puntos de vista en las reuniones públicas. Sin embargo, el teatro les permitió una voz. La presentación tuvo un momento muy significativo cuando los actores atravesaron los límites del teatro hacia la realidad del público. Se dirigieron directamente a los trabajadores de la ONG que estaban mirando la 'obra'. Los trabajadores respondieron a esta reunión pública tal como si hubiera sido una reunión con el jefe 'de verdad'. Y así se llevó a cabo la reunión y la ONG estuvo de acuerdo en participar, en tanto que explicó las condiciones de autoayuda en que podría fundarse una asociación.'

Alex Mavrocordatos del Centro para las Artes en las Comunicaciones del Desarrollo tiene considerable experiencia en el uso del teatro en el desarrollo en muchos países. Es catedrático en la Maestría de Arte en Teatro y Medios de Comunicación para el Desarrollo en el King Alfred's College, Winchester, Inglaterra.

Más información sobre las Prácticas Dramáticas Participativas se encuentra disponible en la página web: www.cdarts.org/ppp



Foto: Alex Mavrocordatos

Un joven actor que representa al jefe se dirige al funcionario de la ONG que está en el público, de hecho llevando a cabo la reunión con la ONG que él y sus compañeros querían que los ancianos hubieran realizado.



Petición sobre el cultivo del caracol

Estamos trabajando para luchar contra la pobreza, la desnutrición y los problemas sociales en las zonas rurales de Camerún mediante métodos de cultivo mejorados. Un proyecto que hemos llevado a cabo es la crianza de caracoles. Después de un año, más de 2.000 de ellos se murieron de una enfermedad extraña. ¿Hay alguien que pueda ayudarnos con ideas de cómo manejar mejor estos animales? Nos gustaría también saber si hay algún uso para sus conchas.

*Revd Father Dominic Nyuyilim
Save Our Souls
PO Box 257, Dschang, West Province
Camerún*

Ideas para cultivo del caracol

Los caracoles son animales del bosque y tienden a ser más activos cuando están a la sombra de los árboles – sobre todo dentro de plantaciones de cacao o de nuez de cola. Recomendamos mantenerlos bajo la sombra de los árboles. También, tratar de evitar el uso de jaulas o receptáculos de metal.

*Oluwafemi Ogundipe
GPO Box 11602, Dugbe
Nigeria*

E-mail: oluwafemilawon@hotmail.com

Energía solar

Nuestro departamento de energía solar trabaja para enseñar a la gente de la localidad la importancia de los árboles y las consecuencias de la deforestación. También enseñamos sobre las ventajas de la energía solar y cómo hacer y usar un horno solar. La energía solar es gratuita y nunca se acaba. Por el contrario, el uso de la leña como una fuente de energía quema los árboles y a largo plazo puede llevar a

la desertificación. Entre los árboles que la gente tala para leña están los que tienen propiedades medicinales. Estamos haciendo todo el esfuerzo posible aquí para hacer más popular el uso de la energía solar.

*Emmanuel Mufundu
Anamed – Solar Energy Centre
BP 4830, Kinshasa/Gombe
República Democrática del Congo
E-mail: anamedban@yahoo.fr*

Los riesgos del embarazo

Las mujeres embarazadas deben ocupar un lugar de honor en nuestras sociedades. En cambio, enfrentan todo tipo de riesgos:

- problemas de salud incluyendo anemia, hemorragias, complicaciones durante el parto y a veces la muerte
- problemas socio-económicos que incluyen acceso restringido al trabajo, matrimonio y educación
- problemas de justicia.

Reducir los riesgos de la maternidad es un problema importante para nuestra organización. En el pueblo de Goma, descubrimos que el 85% de los embarazos son involuntarios. También, que el 90% de las mujeres no tiene acceso a la contracepción debido a diversos obstáculos incluyendo la ignorancia, la actitud de los maridos, las costumbres y la pobreza.

Necesitamos establecer estrategias que tengan apoyo legal para proteger los derechos de todas las madres.

*Emmanuel K N'solo Bitangalo
Coordinador, LICOSAMI (Ligue Congolaise pour la Santé Maternelle et Infantile)
Goma
República Democrática del Congo*

Radio de Mujeres del Campo

Nuestra sociedad ayuda a las mujeres, particularmente las viudas, a resolver sus

numerosos problemas sociales, económicos y de salud. Las mujeres han aprendido habilidades de procesado de alimentos, buena nutrición y salud, y se les ha animado a crear grupos de autoayuda.

Ahora estamos desarrollando un nuevo programa – la Radio de Mujeres del Campo. Se anima a las mujeres a que intercambien buenas ideas y noticias mediante las estaciones de radio de la localidad. Esto incluye recetas, métodos de cultivo mejorados, preservación de comida, atención de salud, higiene y participación política. Se establecerán casetas de radio en 50 pueblos donde las mujeres puedan escuchar programas de radio y sostener discusiones.

Agradeceríamos tener noticias de las personas y organizaciones interesadas.

*Pastor CP Udo
Society for Empowerment of Widows and Rural Women
Ntezi PIECHARTS Centre
PO Box 10, Enugu 400001
Nigeria*

E-mail: widowsandruralwomen@yahoo.co.uk

Teatro infantil

Los niños tienen muchos talentos y son capaces de una extraordinaria creatividad. Nosotros trabajamos con actores infantiles para producir obras. La mayoría de nuestros actores son niños víctimas de abuso o abandono. Estos niños obtienen inspiración al aprender sobre sus derechos y sobre el amor de Dios. Nuestras obras están inspiradas por la Biblia y por los problemas que preocupan a estos niños. A través del drama, ellos encuentran la sanación mediante la representación del maltrato que han sufrido y alientan al público a defender a los niños en situaciones similares.

El trabajo del teatro se autofinancia. Organizamos shows, vamos en giras por las

Demostración de las ventajas de la energía en la República Democrática del Congo.



escuelas y tomamos parte en actividades de sensibilización. El dinero recolectado contribuye a pagar las matrículas escolares de los niños. Nuestros ensayos semanales empiezan con la oración, estudio de la Biblia y enseñanza sobre el teatro. En la actualidad, representamos cinco obras. Por ejemplo, una obra es sobre los efectos de la guerra en los niños. Se refiere a niños desplazados debido a la guerra y que han perdido a sus padres, a niños soldados, a niños que son abusados sexualmente, y a niños con discapacidad.

En el futuro, esperamos producir estas obras en video y DVD de una manera profesional y estamos interesados en encontrar asociados con quienes intercambiar experiencias e ideas.

Paul Omandji
Le Mouvement pour l'Enfant Congolais
45 Av Lisala, Commune de Kasa-Vubu, Lisala
República Democrática del Congo

E-mail: mec_oman@yahoo.fr
o: mecrdc@hotmail.com



Un niño actor en una de las obras de MEC.

IX Día Mundial de Oración por la Niñez en Riesgo: 5 de junio

Somos varios miles en más de 32 países en América Latina, todos orando por la niñez. En nuestra página web www.redviva.org se encontrarán los siguientes archivos listos para bajar:

- El paquete de oración que puede imprimirse
- Afiche en formato Publisher al que sólo le falta los datos de su actividad
- Archivo con imágenes que se pueden utilizar

Lecciones útiles para el teatro en el desarrollo ...

■ **Asegurarse de estar en lo cierto. No hay nada peor que dar a la gente información incorrecta o engañosa – por ejemplo, sobre cómo puede transmitirse el VIH/SIDA.**

■ **Ser consciente de que la efectividad del teatro dependerá de la confianza y habilidades de los productores y actores.**

■ **Vigilar lo que se dice y hace a nombre de la organización – ¡a menudo el teatro puede alcanzar a públicos muy amplios!**

■ **Ser consciente de que el costo de desarrollar y realizar teatro que usa a actores profesionales puede ser alto.**

■ **No usar el teatro simplemente para decirle a la comunidad qué hacer o cómo comportarse – ¡si uno sólo habla, no está escuchando!**

■ **No intentar incluir demasiado – el teatro que cubre demasiados temas puede simplemente confundir a la gente.**

■ **No esperar cambiar las actitudes o el comportamiento con sólo una presentación – es un proceso lento y cuidadoso que requiere tiempo, respeto y estímulo.**

■ **No intentar influir sobre las emociones o temores del público para lograr un propósito propio.**

Protección del niño

Las actividades culturales se ven a menudo como diversión y libres de riesgo. Lamentablemente, hay casos donde los abusadores de niños los han usado para ganar acceso a los niños. Es muy importante asegurar la protección del niño en los proyectos culturales y proporcionar dirección y monitoreo adecuados. Si se tiene alguna pregunta o preocupación, hay un folleto disponible llamado *Setting the Standard (Estableciendo la pauta)*. Este proporciona pautas muy prácticas para que las organizaciones se

aseguren que los niños estén protegidos. Hay un ejemplar gratuito disponible de:

People In Aid
Regents Wharf, 8 All Saints Street
London, N1 9RL
Inglaterra

E-mail: info@peopleinaid.org

También puede bajarse de la sección de publicaciones de:
www.peopleinaid.org

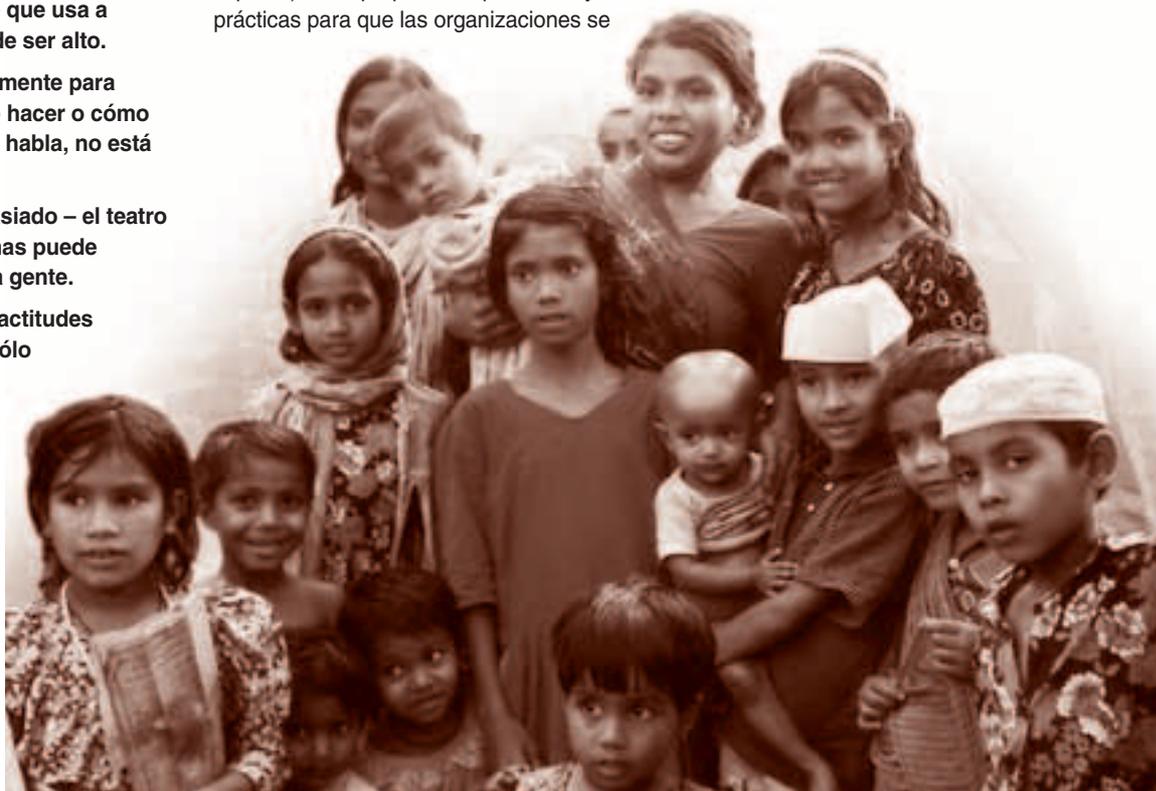


Foto: Tim Prentki

Consejos prácticos para usar el teatro y la cultura en el desarrollo

Oportunidades

El teatro en el desarrollo proporciona una manera creativa para comprometerse con una comunidad local o grupo destinatario y aprender de ellos.

Hay que tomarse tiempo para investigar los problemas culturales de la localidad – hablar con la gente, incluyendo los líderes de la comunidad, líderes religiosos, ONGs, artistas, artesanos, narradores, personas jóvenes y ancianos. Incluya algunas ideas de ellos en el trabajo, para que sea local y fresco.



Foto: Tim Prientki

¿Cuál es el impacto del teatro en el público?



Foto: Anders Thormann

Estimular el uso de las formas culturales de la localidad, incluyendo la música.



Foto: Anders Thormann

Planificación

¿Qué estamos tratando de lograr? ¿Por qué incluir la cultura de la localidad puede ser una manera eficaz de lograrlo?

¿Cuáles son nuestros problemas y preocupaciones más importantes?

¿Cuáles son los factores culturales que los afectan? Estos podrían incluir problemas como las prácticas tradicionales, las estaciones, actitudes y tabúes y métodos de comunicación locales.



Foto: Isabel Carter

Una obra de roles sobre comercialización en Brasil.

Uso de la cultura de la localidad

¿Cómo podemos incluir la cultura de la localidad en nuestro uso del teatro?

■ ¿Cómo vive la gente? ¿Cómo se saludan? ¿Cómo se visten? ¿Cómo bromean entre sí?

■ ¿Podemos incluir expresiones culturales como el baile, cuentos, juegos, música o imágenes visuales? ¿Qué problemas podrían presentarse al usarlas?

■ ¿Cómo podemos usar las actividades culturales para animar la participación y comunicación entusiastas?

Recuerde que tal vez algunos grupos no puedan participar en ciertas formas de actividad creativa, como el baile o la música. ¿Permitirá nuestra actividad unir a todos o se sentirán algunas personas dejadas de lado?

¿Cómo puede adaptarse el programa para asegurar que todos puedan ser incluidos? ¿Por ejemplo, deberían darse representaciones separadas para las mujeres o las diferentes castas?



Foto: Alex Mavrocodinos

Músicos del pueblo que escuchan su música – ¡grabada por primera vez!

Evaluación

Reservar tiempo y recursos para la evaluación. Recordar que muchos cambios tienen lugar mucho tiempo después de que el trabajo se ha acabado – ¿podemos averiguar más tarde lo que ha pasado como resultado?

¿Cómo se medirán los cambios en la actitud y las prácticas? ¿Podemos medirlos creativamente – por ejemplo, usando el dibujo, mapas, diarios o videos de los participantes?

Coleccionar historias sobre el impacto del teatro en los individuos, sus familias y comunidades. El teatro puede afectarlos en forma financiera, emocional, social, política. ¿Se podría seguir la pista a cuatro o cinco personas antes, durante y después?

Los derechos culturales

El respeto por la cultura de las personas es importante para el proceso de desarrollo. La Declaración de Derechos Humanos de la ONU dice algunas cosas importantes sobre los derechos culturales:

‘Todos, como miembros de la sociedad, tienen derecho a los derechos económicos, sociales y culturales indispensables para su dignidad y el libre desarrollo de su personalidad’

‘Todos tienen también un derecho a participar en la vida cultural de su comunidad’

La Declaración de ONU sobre los Derechos del Niño señala también que los niños tienen derecho a la nacionalidad e identidad, a su cultura, la libertad de expresión, pensamiento, conciencia, religión y creencias, y a participar en la vida cultural, juegos y recreación.



Foto: Isabel Carter

‘Esta información está en nuestro propio idioma, el yoruba.’

Dirección

¿Quién supervisará el trabajo del teatro? ¿Qué experiencia tienen en combinar los problemas culturales con los problemas de desarrollo? ¿Qué personas en la comunidad podrán ayudar con consejos?

¿Quién va a monitorear nuestros avances y actividades? ¿Hay personas en la comunidad o ONGs locales que puedan ayudar con esto? ¿Cómo podemos asegurarnos que las actividades representen los valores de nuestra organización, iglesia o patrocinante?

¿Estarán seguros los participantes?

¡Ser flexible – los procesos creativos tienen a menudo resultados inesperados!

¿Cómo se le dará seguimiento al trabajo?

Compilado por Helen Gould, Coordinadora de Creative Exchange (Intercambio Creativo), una red de 170 organizaciones y practicantes en 26 países que están usando las artes y la cultura para el cambio social.

Creative Exchange Business Office
1 East London Centre
64 Broadway, Stratford
London
E15 1NT
Inglaterra

E-mail: info@creativexchange.org
Web: www.creativexchange.org



Foto: Tag McEntegart

La imaginación

¡Un recurso ilimitado y gratuito para enseñar!

Tag McEntegart

El Proyecto PAX era un pequeño proyecto de educación de construcción de paz iniciado por CARE Internacional en 1996 como parte de su trabajo de reconstrucción en Bosnia-Herzegovina y Croacia después del conflicto en esos lugares. La preocupación central del Proyecto PAX era promover y restablecer comunidades saludables, pacíficas y reconciliadas a lo largo de Bosnia-Herzegovina.

Algunos de los legados de la guerra son las cicatrices traumáticas que pueden afectar a varias generaciones. La naturaleza de estas cicatrices varía de persona a persona y de grupo a grupo. El reconocer

y entender este trauma es una parte necesaria de la educación para la vida. Trabajando mediante el teatro, el proyecto usó las historias como una manera de ayudar a que la gente explorara sus vidas, sus traumas y las implicaciones de éstos. Como resultado de la nueva comprensión, se ayudó a los estudiantes a que se curaran de estas cicatrices.

El trabajo continúa hoy en día porque los participantes querían mantenerlo latente en su trabajo diario. El proyecto incluyó la educación formal y no formal, desarrollando materiales para el uso en las aulas y con clubes juveniles y grupos de la comunidad. Pueden adaptarse los principios usados en este proyecto para todo tipo de situaciones.

Usando el teatro como la enseñanza principal y 'herramienta' de aprendizaje fue un nuevo enfoque. El trabajo introdujo diferentes situaciones con preguntas y problemas y luego ayudó a que los participantes llegaran a sus propias respuestas y soluciones.

Una persona, con habilidades en el uso del drama participativo como herramienta educativa, trabajó con lo maestro de la localidad para desarrollar un manual de lecciones escolares. Estos estaban basados en el plan de estudios de Bosnia y aseguraron que las lecciones siguieran las materias, duración y planes de clases necesarios. Esto ayudó a los maestros a obtener permiso para tomar parte en el proyecto. También hizo más fácil que el trabajo fuera aceptado oficialmente. Se introdujeron ideas nuevas y creativas mediante cambios en el enfoque de enseñar y aprender. El modelo usual en las escuelas de Bosnia estaba basado en 'aprender de memoria los hechos' pero el nuevo modelo animó a los estudiantes a

El juicio del zorro

Una lección para niños de 8–9 años, basado en un cuento folclórico de la localidad, con el objetivo curricular de comprensión del idioma bosnio. El objetivo adicional del proyecto de Pax era de examinar las implicaciones del deseo de vengarse.

La historia

Los estudiantes se imaginan la escena como un claro en el bosque donde todos los animales se han juntado para una reunión de emergencia del Consejo del Bosque.

Los estudiantes representan los roles de los animales, como serpientes, zorros, pájaros y otros, incluyendo los seres humanos. El rol para el maestro es el del búho viejo sabio, el Presidente del Consejo del Bosque.

Escena para el drama

La obra empieza justo cuando el ser humano está a punto de pegarle a la serpiente con una varilla. Los zorros han decidido que la serpiente necesita ser castigada. El búho viejo sabio llega volando y previene la lesión o muerte de la serpiente. Luego llama a que se junten todos los animales y los seres humanos que viven en el bosque, para un Consejo de emergencia que se reúne para considerar el caso. Deben considerar las implicaciones de la amenaza de la serpiente a las vidas de pájaros y humanos. También deben considerar la consecuencia para la vida de la serpiente de pegarle con una varilla.

El Consejo tiene que considerar su opinión sobre varios problemas antes de llegar a una decisión ...

- ¿Cómo se sienten los pájaros en relación con la serpiente que entra en sus nidos?
- ¿Cómo se sentían los seres humanos sobre la amenaza de que los mordiera la serpiente?
- ¿Cómo responderán las serpientes si se mata a una de su familia?
- ¿Qué significarán estos actos para la paz y futura seguridad del bosque?
- Un zorro ya ha juzgado que la serpiente debe ser castigada. ¿Llegará el Consejo a una decisión diferente? ¿Qué recomendaciones dará para proteger e incrementar la seguridad del bosque?

Ayudas visuales útiles

- una varilla
- una serpiente hecha de un círculo cortado en espiral de un periódico con la cabeza atada a una varilla
- un mantón o echarpe para representar las alas del búho viejo sabio.



Foto: Tag McEntegart

El Proyecto PAX anima a que los estudiantes aprendan mediante el uso de la imaginación y llevando a cabo tareas prácticas.

que aprendieran mediante el uso de la imaginación y llevaran a cabo tareas prácticas. La relación de los estudiantes con su aprendizaje cambió de destinatarios pasivos a participantes activos. Los estudiantes mostraron mejoras en su salud emocional y social, así como significativo progreso educativo.

El manual se llamaba *In the Garden of the Imagination – Sowing the Seeds of a Peaceful Future*. Hacia la finalización del proyecto este fue formalmente acreditado por el Ministerio de Educación para uso en las escuelas de Bosnia-Herzegovina.

Se sostuvieron seis talleres regionales, con la participación de 350 maestros además de los 60 maestros que participaron en el desarrollo del manual. De éstos, se reclutaron voluntarios para compartir el programa con sus colegas. Cada voluntario estaba de acuerdo en presentar el manual y su metodología a por lo menos seis otros colegas. De esta manera, otros 1.200 maestros y aproximadamente 6.000 estudiantes fueron alcanzados por el proyecto.

¿Cómo trabaja el proceso?

Se desarrollan tres aspectos por cada lección:

- una historia que desarrollará el tema de la lección
- roles que permitan que el maestro y los estudiantes participen en las tareas prácticas asignadas
- preparación de materiales sencillos de objetos cotidianos que estén disponibles al maestro – para ayudar a los estudiantes a entender las nuevas ideas.

El juicio del zorro es un ejemplo práctico usado con una clase de niños de 8–9 años (ver el recuadro).

Ventajas y principios

El enfoque de PAX se cimienta en las habilidades naturales, confianza y energía en el juego, las rimas, los juegos de palabras, la narración, adivinanzas, el canto y el baile de los niños. Este es un enfoque muy diferente al usual de alentar a los niños a aprender de memoria, repetir información y seguir complicadas instrucciones que a menudo hacen que los niños se sientan incapaces.

El enfoque de PAX toma el punto de vista que:

- Lo que oímos, lo olvidamos.

El daño causado por los elefantes

Una lección para niños de 6–7 años centrada en torno a un argumento entre un elefante y un ratón. El elefante se había comido y había dañado la mayoría del campo de maíz del ratón. Los estudiantes lo representaron como una obra de roles, mientras el maestro tomó el rol del zorro que tenía la tarea de juzgar el conflicto. El zorro pidió consejos de los estudiantes en sus roles ya sea como elefantes o ratones. Discutieron lo que había pasado y lo que debe hacerse en el futuro para evitar tales incidentes.



- Lo que vemos, lo recordamos.
- Lo que hacemos, lo entendemos.

Tag McEntegart es un Catedrático en el Centro para el Desarrollo y Capacitación Internacional en la Universidad de Wolverhampton, Inglaterra. Ella trabajó con el Proyecto PAX durante más de cuatro años, desarrollando el manual *In the Garden of the Imagination – Sowing the Seeds of a Peaceful Future* en 1999 con el Centro para el Drama y Educación, Bosnia-Herzegovina. Ya no se encuentran disponibles ejemplares impresos del manual. Sin embargo, para más información sobre el proyecto o el manual, se puede contactar a Tag a través de CIDT, Wolverhampton University, Priorslee, Telford, TF2 9NT, Inglaterra.

E-mail: T.McEntegart@wlv.ac.uk

Fortaleciendo los pies de los niños

Este nuevo enfoque a la enseñanza se usó para una lección de educación física en Republika Srpska con niños de 8–9 años. El objetivo de la lección era 'Caminar para fortalecer los pies de los niños'. Normalmente, esta lección se llevaba a cabo en el patio de recreo, con los niños marchando de arriba abajo en fila, como un ejército, con el maestro manteniendo el orden. Debido al clima, la lección se llevaba a cabo en una aula, con los escritorios amontonados a un lado. El maestro tomaba cada ejercicio y animaba a los niños a que usaran su imaginación. Ellos tenían que:

- imaginarse que transportaban una carga pesada sobre sus cabezas
- caminar como un bailarín de ballet
- caminar como un viajero en el viento
- caminar como un elefante y una jirafa en pares
- caminar toda la clase en conjunto como un ciempiés
- imaginarse que sean fuentes de agua en grupos
- caminar como modelos de moda.

Cada ejercicio se convirtió en juego y los niños disfrutaron completamente su educación física. Lo que normalmente era un ejercicio militar se convirtió en una lección en que los niños, con su maestro, se imaginaron las alegrías de vivir.



El Fondo de Rampa

Promoción de la cultura en Kirgistán

Alexander Balbekin

La vida social en Kirgistán es muy difícil hoy en día. Hay mucha pobreza, apatía, desesperación y falta de confianza, y poca actividad cultural.

Contra este difícil trasfondo, el Rampa Fund (Fondo de Rampa) busca animar a la gente y traer una apreciación de la variada cultura de Kirgistán. Proporcionamos un programa de teatro callejero interactivo a la gente pobre que vive en los lugares remotos.

Usamos el idioma kirgiz y nuestros instrumentos nacionales – el *komuz* y el *temir komuz* – e incluimos ceremonias y bailes nacionales en nuestras representaciones. ¡Como nuestros actores son músicos y artistas profesionales, llaman mucho la atención en los desolados paisajes del pueblo!

Representamos historias de la Biblia – como David y Goliat, y Jonas – y usamos un escenario inflable. ¡Se han aceptado con deleite trampolines en la calle en las áreas residenciales pobres! La confianza de la gente en nosotros ha crecido con nuestra reputación. Más recientemente, además de compartir historias de la Biblia y representaciones culturales, hemos empezado a usar nuestros

programas para desafiar las actitudes en la sociedad.

Usamos métodos interactivos de teatro para educar a la gente sobre sus derechos democráticos y libertad y la necesidad de reducir la pobreza. Usamos el teatro para animar la participación del público en temas como el alcoholismo, la familia y los conflictos étnicos. La gente se ha vuelto más segura e interesada en desarrollar su propia cultura y las tradiciones nacionales mediante el contacto con nuestras obras. Usamos juegos con los niños y adolescentes para enseñarles sobre otras culturas.

Musulmanes y cristianos han apreciado y han apoyado nuestro programa de teatro. Hemos encontrado que la gente tiene hambre de enseñanza espiritual. ¡Nuestros programas culturales y educativos han traído a muchas personas a la fe y esto nos causa gran alegría!

Durante nuestros viajes a las regiones remotas de Kirgistán, hemos encontrado

que nuestras representaciones son a menudo la primera vez en diez años que la gente ha podido disfrutar y celebrar su cultura tradicional. Esto le ha traído gran placer y alegría a la gente. Hemos encontrado que la actividad cultural cambia, e incluso puede transformar, la actitud de la gente pobre de maneras positivas. Puede animar a la gente que se siente perdida y marginada (como los que no tienen casa ni hogar o los alcohólicos) y les da un nuevo propósito y dirección en la vida.

Después de una reciente visita a una región remota, una carta comentó: *'Queremos agradecer al Rampa Fund el placer y el alimento espiritual que han traído con su capacitación en teatro para los adultos y representaciones para los niños. Esperamos su retorno con impaciencia ...'* Recibimos muchos de tales comentarios favorables.

Para los que organizan las visitas, nuestra actividad cultural y educativa los ayuda a confrontar los problemas de las personas pobres en su área. Animamos a que consideren oportunidades a largo plazo de superar la pobreza.

Nos gustaría que este tipo de actividad continuara y anime un enfoque planeado para combinar la cultura con la educación en diferentes temas. Recomendaríamos abrir un Centro Cultural para ayudar a confrontar la pobreza en Kirgistán. A través de nuestro uso de programas culturales, hemos visto cambiar a la gente y nos hemos involucrado más en los problemas de la vida. Estos cambios son fundamentales – no sólo para confrontar la pobreza, sino para construir la sociedad en su conjunto.

Alexander Balbekin es director del Rampa Fund basado en Bishkek, Kirgistán.

Construyendo confianza en el escenario inflable.



Foto: Rampa Fund

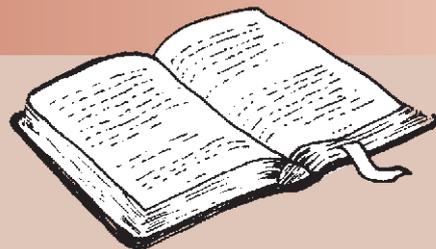


Foto: Rampa Fund

ESTUDIO BIBLICO

Valoración de las diferentes culturas e identidades étnicas

por Dewi Hughes



En Génesis capítulos 1-11 leemos sobre los comienzos de muchas cosas – el mundo mismo y todas sus criaturas, el matrimonio, la agricultura, el pecado, las ciudades, la música y la metalurgia. También aprendemos sobre los comienzos de las naciones o las identidades étnicas en Génesis 10:1–11:9. Algunas personas encuentran las listas de nombres aburridas, pero las listas en la Biblia, incluyendo esta en Génesis 10, nos recuerda que Dios está interesado en las familias, clanes, tribus e identidades étnicas a las cuales pertenecemos.

Leer Génesis 10

- ¿Qué pasó a los descendientes de Noé, como se describe en Génesis 10?
- ¿Aprobó Dios el esparcir a la gente sobre la faz de la tierra? Ver Génesis 9:1 y 1:28.
- ¿Cuáles son algunas de las diferencias importantes que se desarrollaron entre la gente a medida que iban viajando y separándose más y más unos de otros?

A medida que aumentaban los descendientes de Noé, se esparcieron y se transformaron en entidades étnicas separadas, viviendo en lugares diferentes y hablando idiomas diferentes, tal como Dios siempre había pensado que debían hacerlo. Génesis 11:1-9 cuenta de un esfuerzo temprano por evitar que se produjera este proceso.

Leer Génesis 11:1-9

- ¿Qué esperaban lograr los responsables de construir el proyecto de Babel?

- ¿Por qué los constructores de la torre quisieron impedirle a la gente que se marchara y se hiciera diferente?

- ¿Cómo detuvo Dios la construcción de Babel?

A lo largo de la historia han habido grupos étnicos que han intentado librarse de la diversidad para aumentar su poder, para poder construir ‘una torre que llegue hasta al cielo’ y ‘hacernos famosos’. Cada vez, Dios ha hecho que estos imperios se derrumben, para que la diversidad pueda restablecerse. Dios tiene su propia manera de unir las diferentes identidades y culturas étnicas sin destruir sus diferencias.

Leer Apocalipsis 7:9-10

Listar las diferencias entre la manera en que los constructores de la torre de Babel y los verdaderos seguidores de Cristo tratan con la diversidad étnica y cultural.

Las iglesias que construyen ‘torres de Babel’ nos obligan a que nos volvamos como ellos para que podamos ser ‘salvados’ – los que siguen a Cristo nos animan a que seamos salvados tal como somos ...

Debemos valorar, respetar y celebrar las diferencias entre los grupos étnicos cuando animamos el uso del teatro, la canción y el baile en nuestro trabajo.

Dewi Hughes es Consejero Teológico de Tearfund, con un particular interés en la diversidad étnica. E-mail: dewi.hughes@tearfund.org

Cómo explorar los problemas con la representación de roles

■ Pedirle a un participante que empiece a improvisar una escena. Este puede crear una escena sobre algo que escoja, o el facilitador puede pedirle que cree una escena alrededor de un tema particular, como la violencia, el poder, el parto o la enfermedad. Cuando otro participante reconoce la escena, grita ‘¡Pare!’. La escena se detiene.

■ Ahora el segundo participante entra en escena. A un signo del facilitador, los dos participantes continúan ahora la improvisación.

■ Después de un corto tiempo, el facilitador puede parar la escena de nuevo y puede preguntar ‘¿Qué necesita esta escena?’ o ‘¿Qué falta en esta escena?’ Se invita al resto del grupo a que dé sugerencias.

■ Pedirles a los participantes que agreguen otro personaje a la escena. Preguntar al personaje su nombre y cómo se relaciona a los otros personajes.

■ Repetir este proceso hasta que la escena esté completa.

Este ejercicio se diseña para resaltar los problemas que necesitan más discusión dentro del grupo. La actividad podría ser desarrollada luego por el grupo en una obra que presente un problema asociado con un tema particular.

Usando este ejercicio con huérfanos en un refugio para niños ...

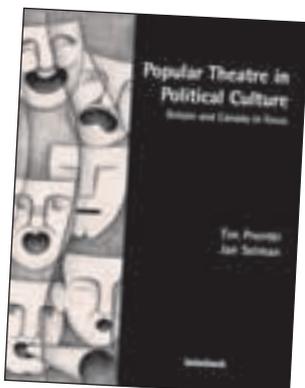
Una vez que el facilitador haya establecido una relación buena y de confianza con los niños, se puede pedir a un voluntario que empiece a representar una escena sobre la vida en el refugio. El niño empieza – quizás representando la primera comida en el refugio. Un segundo niño reconoce esa experiencia y grita ‘¡Para!’ y luego se integra como segundo personaje – quizá otro niño en el refugio – y la actividad continúa. Luego se resaltan

experiencias que se relacionan con la vida en el refugio de los niños. Un facilitador sensible puede ayudar a que los niños discutan estos problemas. Luego los niños pueden decidir desarrollar la escena en una obra corta, mientras deciden qué secciones incluir y cuáles omitir. Podrían luego presentarlo a la gente involucrada en el refugio de los niños, como asistentes sociales, cuidadores y maestros. Ya que la obra está basada en una historia comunal sobre un problema general pertinente a la mayoría de los participantes, no hay ninguna agenda personal.

Después de la presentación, el público puede hacer preguntas a los niños sobre la obra. Ellos también podrían participar rehaciendo la obra, esta vez incluyéndolos a ellos o a otros profesionales que crean que podrían representar una diferencia a la situación. De esta manera, las posibles soluciones a problemas asociados con el cuidado del niño que se hayan resaltado pueden representarse, permitiéndose así la discusión con todos los involucrados.

Adaptado por Claire Lacey del Project Artpad por J McCarthy y K Galvao (2002), Universidad de Manchester, Inglaterra.

Libros Boletines Materiales de capacitación



Popular Theatre in Political Culture

por Tim Prentki y Jan Selman
ISBN 1 84150 847 0 en rústica

Este libro estudia la historia y práctica del teatro popular. Los medios de comunicación globales han empezado a amenazar la supervivencia de las compañías de teatro populares. Este estudio rastrea el desarrollo de varios tipos de teatro de la comunidad, desde los años setenta hasta la actualidad.

Se resaltan varios problemas, incluyendo:

- las distinciones entre el teatro popular y el teatro 'culto'
- la influencia del Teatro para el Desarrollo de África y Asia
- el teatro popular como forma de arte, un proceso de auto potenciación e instrumento de intervención cultural.

El libro cuesta £14,95 (EE.UU. \$29,95) el franqueo cuesta £2,05 en la UE, (Reino Unido gratis) y £4,05 en otros lugares. Puede pedirse de:

Intellect Ltd
PO Box 862, Bristol, BS99 1DE,
Inglaterra

E-mail: orders@intellectbooks.com
Web: www.intellectbooks.com

Agricultural cartoon booklets

por Paul Latham

El Ejército de la Salvación en el Congo ha producido recientemente una serie de folletos del tipo de historieta o tira cómica para agricultores y trabajadores de la extensión. Estos proporcionan una excelente fuente de información muy práctica y bien ilustrada. Son sobre los siguientes temas:

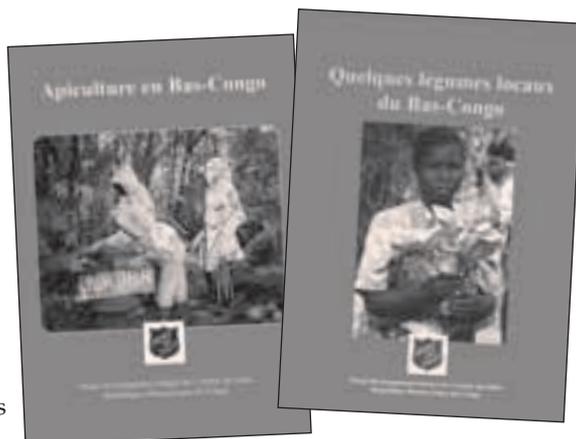
- Plantación de árboles para la salud
- Las verduras autóctonas
- La producción de orugas comestibles y las plantas que las alimentan
- Los champiñones y su preparación
- La apicultura

Los folletos están escritos en francés, algunos con subtítulos en kikongo. Ahora hay traducciones inglesas disponibles en un CD-ROM, el costo es de £15 por la colección. Los folletos cuestan £3 cada uno (EE.UU. \$4) incluyendo el franqueo y empaque y está disponible de:

Paul Latham
Croft Cottage, Forneth, Blairgowrie
Perthshire, PH10 6SW
Reino Unido
E-mail: paul@latham9.fsnet.co.uk

... o de:

Major Gracia Matondo
Armée du Salut, Kinshasa
República Democrática del Congo
E-mail: Gracia_Matondo@kin.salvationarmy.org



Los remolques para bicicletas traen alivio

Un diseño de Sri Lanka para un remolque de bicicleta les permite a las mujeres traer un gran suministro de agua de un viaje. Las mujeres rurales pobres son tradicionalmente las que buscan y transportan el agua, poniéndose pesadas demandas sobre su tiempo y salud.

El diseño fue desarrollado por Premadasa, un joven mecánico en Suriyawewa, Sri Lanka. Fue probado y aprobado por el Grupo de Desarrollo de Tecnología Intermedia. Premadasa ahora capacita a grupos para fabricar estos remolques de bicicletas. Más de 500 de ellos están en uso.

Para instrucciones técnicas sobre el diseño de remolques para bicicletas, ver:
www.itdg.org/html/transport/expertise.htm



Healthlink Worldwide's Resource Centre Manual

Esta es una segunda edición de este útil manual. Está diseñado para trabajadores de la salud y de discapacidad que planean preparar y desarrollar un centro de recursos dentro de las comunidades de pocos recursos alrededor del mundo y será particularmente útil a las personas que operan dentro de un presupuesto limitado.

Escrito en un inglés fácil de entender, con ilustraciones y diagramas claros, el manual es una caja de herramientas esencial, llena de consejos prácticos, ejemplos y listas de control. Incluye información sobre computadoras y comunicación electrónica, reseñas de software con paquetes de base de datos, listas de fuentes de información electrónicas y lecturas adicionales, además de listas de proveedores y distribuidores de recursos.

El manual está disponible para bajar gratis de Healthlink. La página web está en www.healthlink.org.uk/pubs.html

Los ejemplares impresos del manual cuestan £15,00 para los países en vías de desarrollo y £25,00 para otros. Un número limitado de ejemplares impresos está disponible gratis en los casos que se consideren apropiados.

E-mail: publications@healthlink.org.uk

Art Therapy for Groups: A handbook of Themes, Games and Exercises

por Marian Liebmann
Publicado por Brunner/Routledge
ISBN 0 415 04327 1

Esta nueva segunda edición de este útil recurso contiene una guía sobre cómo preparar y llevar a cabo terapia de arte con grupos y discute las diversas necesidades que los grupos puedan tener.

El libro contiene numerosos ejercicios prácticos para usar con los grupos. Aunque destinado para el uso en la terapia, muchos de los ejercicios podrían ser útiles para la

capacitación en teatro. El libro está bien ilustrado con dibujos lineales y fotografías en blanco y negro.

Cuesta £17,99 en rústica y está disponible de Blackwells. El franqueo cuesta £2,00 en el Reino Unido, £3,50 en Europa y £4,50 para el resto del mundo.

Blackwell's Mail Order
50 Broad Street, Oxford, OX1 3BQ
Inglaterra

E-mail: mail.ox@blackwell.co.uk

When People Play People: Development Communication Through Theatre

Publicado por Zed Books, Londres
ISBN 1 58391 218 5

Este libro muestra cómo el drama y el teatro pueden usarse en el desarrollo social y explora la relación entre la intervención y la participación y el potencial del teatro para la movilización de las comunidades. También examina el papel del teatro para proporcionar genuina comunicación bidireccional y alentar la expresión cultural propia de la gente. El autor es un poeta sudafricano que ha usado el teatro para el desarrollo en Lesoto y tiene considerable experiencia en la movilización social y el teatro usando una variedad de diferentes modalidades.

El libro cuesta £15,95 de Zed Books. ¡Como oferta especial para los lectores de *Paso a Paso*, no se cobrará por el franqueo!

Zed Books
7 Cynthia Street, London, N1 9JF
Inglaterra

E-mail: sales@zedbooks.demon.co.uk

Algunas páginas web útiles

www.comminit.com The Drum Beat – una referencia esencial para las comunicaciones y proyectos de cambio. Contiene algunas historias e informes muy interesantes sobre el teatro y desarrollo llamadas *Making waves (Haciendo olas)* por AG Dagon.

www.creativexchange.org La página web de Creative Exchange contiene un centro de recursos con 500 contactos y más de 100 publicaciones.

www.unesco.org/culture Seleccionar la sección de cultura y desarrollo para ver algo del trabajo de UNESCO en esta área. Incluye enfoques culturales para la prevención y manejo de VIH/SIDA.

Recursos de Tearfund ...

Guía nuestros pasos

Esta es una edición completamente nueva de un recurso muy popular, *Guía mis pasos*. Contiene 101 estudios participativos de la Biblia sobre una variedad de problemas del desarrollo. Muchos de éstos se toman o se adaptaron de los estudios usados en *Paso a Paso*, las guías de PILARES o las publicaciones ROOTS. Contiene consejos sobre cómo usar los materiales para el estudio bíblico en grupos pequeños. También incluye las guías sobre cómo preparar nuevos estudios bíblicos.

Este recurso cuesta £7,50 (\$13,50, €11) incluyendo franqueo y empaque.

La iglesia se moviliza

Esta es una nueva y emocionante guía de PILARES. Como con todas las guías de PILARES, está diseñada para el uso en la discusión participativa con pequeños grupos de la comunidad. Sin embargo, esta guía es diferente en que se ha escrito específicamente para el uso dentro de las iglesias. Cada página incluye estudios bíblicos para usar como parte del material para la discusión. La guía está diseñada para animar a que los miembros de la iglesia ensanchen su visión. Contiene material sobre el papel de la iglesia, liderazgo, los grupos de estudio de la Biblia, cómo entender las necesidades de la comunidad, planeamiento, trabajo dentro de la comunidad y desarrollo y mantenimiento de la visión de la iglesia. Este recurso desafiará, emocionará y equipará a todos los miembros de la iglesia interesados en ensanchar su visión.

La guía cuesta £5 (\$9, €7) incluyendo franqueo y empaque.

www.networkcultures.net La página web de South North Network Cultures and Development tiene una gama interesante de problemas / discusiones en su hoja informativa que está en línea.

www.cdcart.org/ppp El Centre for the Arts in Development Communications proporciona capacitación especialista en teatro para el desarrollo. El contenido incluye artículos académicos junto con algunas interesantes investigaciones e historias en un enfoque cultural participativo.



Para pedir cualquiera de estos dos artículos, o para más información, por favor contactar a:

PO Box 200
Bridgnorth
WV16 4WQ
Inglaterra

Fax: +44 1746 764594
E-mail: roots@tearfund.org

Doctores de la Alegría

En Brasil, la organización Doctores de la Alegría envía a payasos profesionales a los hospitales de niños. Se visten con uniformes de médicos y entretienen a los niños enfermos, sus padres y los profesionales de salud. Esto involucra el pasar tiempo jugando y bromeando con cada niño, después de evaluar sus necesidades. Como resultado:

- Los niños se muestran menos pasivos y más activos.
- Ellos se preocupan menos del tratamiento médico y son más positivos de estar en el hospital.
- Los niños se recuperan a menudo más rápidamente.
- Los padres encuentran que el tiempo que sus niños pasan en el hospital se hace menos estresante.
- Se crea una buena relación entre los profesionales de salud, los padres y los niños.

El impacto de los payasos en la salud de los niños y el bienestar general ha sido asombroso. ¡El humor realmente ayuda a los niños enfermos a mejorarse!

Web: www.doutoresdaalegria.org.br
E-mail: doutores@doutoresdaalegria.org.br

Estos Derechos son Míos

Ann Shroshree

Estos Derechos son Míos es un proyecto de que explora los derechos del niño con personas jóvenes en Uganda. Usa el teatro en escuelas secundarias como una manera de animar el compartir información y la participación de los jóvenes.

Se dio a los estudiantes información sobre los derechos humanos para los niños, basada en la Declaración de Derechos Humanos de la ONU. Se les animó a pensar sobre la relevancia de éstos en sus vidas, y también de las responsabilidades de los jóvenes que van unidas a esos derechos.

Aproximadamente 180 alumnos de seis escuelas secundarias de Kampala, Uganda, trabajaron con el Small World Theatre (Pequeño Teatro Mundial), un grupo de teatro basado en el Reino Unido. Cada una de las escuelas escogió hasta cinco de los derechos más importantes para ellos a fin de formar la base para una obra. Juntos, los alumnos investigaron, planearon y practicaron una obra sobre 'los derechos del niño' para su escuela, las escuelas primarias cercanas, la comunidad local y las autoridades. Cuarenta de los estudiantes también tomaron parte en tres actuaciones para el Teatro Nacional en Kampala que atrajo mucho interés de los medios de comunicación.

Un ejercicio conocido como las 'Siete Qs' (ver más abajo) fue introducido por el Small World Theatre como una manera

Los estudiantes han desarrollado una manera muy vivaz de manejar la discusión del público. Ellos les piden a las personas que sugieran maneras de cambiar las escenas en las obras para mejorar la situación. Por ejemplo, en una obra acerca del abuso sexual dentro de una familia, el público estaba de acuerdo en resolver la situación usando a la hermana mayor que había sufrido el abuso. Ella se negó a dejar a la hermana más joven, aunque su padre intentó varias maneras de separarlas. De esta manera, los planes del padre fueron frustrados.



Foto: Small World Theatre

Una obra que muestra el abuso dentro de una familia.

simple y rápida de crear una historia para un personaje central. Este método se desarrolló con Alex Mavrocordatos durante capacitación de teatro participativo en Nepal con actores de teatro callejero (incluido Aarohan – vea página 4).

Este ejercicio usa siete preguntas para ayudar a crear diferentes aspectos de la situación del personaje central. Las preguntas animan a las personas a que avancen y retrocedan en el tiempo, exploren las causas y consecuencias de las acciones de los personajes y las de otros afectados por la situación.

El proyecto tenía por objetivo explorar qué significaba realmente 'los derechos del niño' para los jóvenes en Uganda. Usó el teatro participativo para crear historias de las experiencias de los participantes. El abuso sexual dentro de la familia surgió como un tema particularmente importante para estos jóvenes. Cada grupo de participantes es animado a crear una obra interactiva que pueda usarse para educar a otros estudiantes en los derechos del niño.

El proyecto es apoyado en asociación por el Consejo Británico, Uganda, y el Small World Theatre. Para más información, contactar a Ann Shroshree, Small World Theatre, PO Box 45, Cardigan, SA43 1WT, Inglaterra.

E-mail: smallworld@enterprise.net

Web: www.smallworld.org.uk

Publicado por: Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra

Directora: Dra Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra

El personal de Tearfund pasa bastante tiempo tratando con muchos miles de solicitudes de financiamiento que somos incapaces de apoyar. Esto los aleja del trabajo vital de traer buenas noticias a los pobres a través de las asociaciones actuales.

Por favor tomar nota de que todas las propuestas de financiamiento se rechazarán a menos que sean de los actuales asociados de Tearfund.



Las Siete Qs ...

¿**QUIEN** es? (nombre, nacionalidad / tribu / cultura, edad, situación económica y así sucesivamente)

¿**QUE** les está pasando? (situación que se relaciona a los derechos escogidos)

¿**QUE** han decidido hacer? (¿Qué acción están a punto de tomar?)

¿**POR QUE** decidieron esto? (influencias, emociones)

¿**QUIEN** más ha sido afectado? (otros personajes importantes)

¿**QUE** causó esta situación? (el pasado)

¿**QUE** consecuencias? (el futuro)